

8. Падучева Е. В. Семантические исследования. Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива. М. : Языки славянской культуры, 1996. 464 с.

УДК 371.3

Ким Сухён,
студент 3-го курса обучения
Уральского гуманитарного института
Уральского федерального университета

К ПРОБЛЕМЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКИХ КОЛЛОКАЦИЙ В ЭПОХУ ЦИФРОВИЗАЦИИ

В данной работе самостоятельная работа студентов в изучении английских коллокаций рассматривается как одна из важных составляющих овладения лексикой английского языка. Самостоятельная работа студентов в изучении коллокаций в английском языке повышает качество их речи и развивает способность самоконтроля в процессе обучения. Для того чтобы исключить лексические ошибки во время занятий, предлагается изучать коллокации как систему. Рекомендуется использовать данные электронных словарей в таблицах. Коммуникативный подход формирует основу для усвоения языка и делает возможным изучение групп сочетаемых вместе слов, которые естественно звучат для носителей языка. Целью нашего исследования является создание корпуса коллокаций по таким темам, как «Спорт», «Времена года», «Образование», «Принятие пищи», «Язык» (на материале Кембриджского онлайн-словаря).

Ключевые слова: коллокация, самостоятельная работа, семантическое значение, электронный словарь.

ON STUDENTS' SELF-STUDYING ENGLISH COLLOCATIONS IN THE DIGITAL AGE

In the paper self-studying English collocations is treated as one of important parts of learning the vocabulary of the English language. Students' self-studying English collocations improves the quality of their speech and develops self-control ability in the educational process. In order to eliminate lexical mistakes during classes it is proposed to learn collocations as a system. It is recommended to use the data of on-line dictionaries in tables. Communicative approach forms the basis of language acquisition and makes it possible to learn groups of words used together, which sound natural to native speakers. The objective of our investigation is to construct a corpus of collocations for such topics as *Sports; Seasons; Education; Meals and Language (on the data of Cambridge online dictionary)*.

Keywords: collocation, self-studying, semantic meaning, on-line dictionary.

Коллокация — это грамматически и лексически правильные словосочетания, иначе говоря, это устойчивые словосочетания в английском языке. Это тема актуальна потому, что необходимость говорить и писать грамотно без знания и умелого применения устойчивых словосочетаний — это практически невозможно [1]. Коллокации необходимы для того, чтобы понять английскую речь, например самого носителя английского языка, а также чтобы нашу английскую речь также правильно понимали остальные. Таким образом, можно сделать вывод, что коллокация — это некое связующее звено в понимании английской речи. Например, выражение 'to run business' рассматривается как коллокация, т. е. как выражение, похожее на идиому или фразовый глагол тем, что его сложно объяснить, а просто следует запомнить [2].

Если обратиться к самой истории, то термин «коллокация» использовал Г. У. Фаулер, известный английский языковед на рубеже XIX и XX веков. Он составил классификацию комбинаторных моделей глаголов английского языка, основой которой стали их валентности. Этот путь открыл новый подход к изучению языка. В середине XX в. термин «коллокация» стал широко использоваться представителями Лондонской лингвистической школы, например, Дж. Р. Ферсом. В основу это теории легла социолингвистическая концепция контекста ситуации Б. Малиновского. В данной теории коллокации — это типичные, часто повторяющиеся сочетания слов, совместное появление которых основывается на регулярном характере взаимного ожидания и обусловлено чисто семантическими факторами [2].

Многие исследователи считают, что наиболее важным фактором, влияющим на вероятность словарного «партнерства», является семантика самого опорного слова. Словарная статья — источник семантического значения словосочетания, и именно самостоятельный анализ этого материала является началом работы над постижением устойчивой лексики.

В английском есть несколько видов коллокаций. Знать их нужно для того, чтобы при изучении новых слов понимать, на что нужно обращать внимание: с какими частями речи могут быть сочетания с этими словами. Например, наречие + прилагательное (adverb + adjective) в качестве примера можно привести *bitterly cold* — ужасно холодный. Прилагательное + существительное (adjective + noun), например, *strong smell* — сильный запах. Существительное + существительное (noun + noun), к примеру, *a bar of soap* — брусок мыла [3–5].

Корпус подобных слов-партнеров может быть выстроен студентом самостоятельно с учетом уровня владения английским языком. Преподавание иностранных языков учитывает постоянные изменения в языках, что в обобщенном виде можно наблюдать только в онлайн-словарях, поэтому мы считаем, что работа со словарями при освоении коллокации является одной из основ грамотной речи.

Целью исследования было составление тематических блоков часто употребляемых устойчивых словосочетаний для последующего их

использования в активной разговорной практике студентом-иностранцем.

Самостоятельная работа студентов с коллокациями находит отражение в таблицах для систематизации учебного материала по каждому онлайн-словарю отдельно, т. к. они не являются идентичными. Составление таблиц предполагает такие формы самостоятельной работы с онлайн-словарями, как конспектирование и аннотирование текста словарных статей. Более сложным видом самостоятельной работы является исследовательская деятельность в рамках web-квеста, для выполнения которой студенты осуществляют поиск информации в Сети по указанным адресам. Такими адресами могут быть сайты 3–5 онлайн-словарей. Студентам предлагается использовать полученную информацию в практических целях. Работа над кратковременным web-квестом может занимать от одного до трех сеансов. Долгосрочные web-квесты направлены на расширение и уточнение понятий. По завершении работы над долгосрочным web-квестом студент должен уметь вести глубокий анализ полученных знаний, уметь их трансформировать, владеть материалом настолько, чтобы суметь создать задания для работы по теме.

В данной работе мы ограничились несколькими разговорными темами с часто употребляемыми сочетаниями слов: *спорт, времена года, образование, прием пищи и языки.*

Литература

1. *Борисова Е. Г.* Слово в тексте : словарь коллокаций (устойчивых сочетаний) русского языка с англо-русским словарем ключевых слов. М., 1995. 148 с.
2. *Некрасова О. А.* Лингвистические коллокации английского языка и факторы, влияющие на процесс их образования// Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. М., 2017. Вып. 5. С. 120–132
3. *McCarthy M., O'Dell F.* English Collocations in Use. Cambridge University Press, 2005. 157 p.
4. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/англо-русский/> (дата обращения: 14.02.2019).
5. Cambridge Learner's Dictionary English-Russian. Cambridge. Cambridge University Press, 2012. 1065 p.